

## Lusia graphic novel

The story is about Lusia Rusintytär Korhonen, a healer woman and a poet, who lived 17<sup>th</sup> century in Northern Bothnia, Finland. She was accused of witchcraft in year 1680, the same year she died. The trial protocols still exist and the trial itself is well documented. But there isn't much information about her past before trial.

I decided to create fictitious youth and history to Lusia character. In the last third part of the story, fiction changes to real written history before, during and after the trial.

17<sup>th</sup> century was an interesting era in the area. The Christian religion became very powerful when first churches began to be built. Lutheran priests went to villages and started to weed out the old pagan behavior including beliefs, spells and traditional medicine. Healers were powerful persons in their own communities, and peasants trusted them more than priests with their scriptures. This made conflicts, overkills happen and people were sued and claimed to be witches. The inquisition had arrived.

The dialog of the story is written like people use to spoke those old days. In pagan peasant life of those days incantation, done by spells and poems were used every day, so I've also written spells and poems to the story. In true history many of the poems which ended to the Finnish national epic Kalevala, have been collected from these Utajärvi Ahmas villages.

When writing the script, I researched 17<sup>th</sup> century history and habits. I've tried to make the milieu and ambience of the story as authentic as possible, also dresses, consumer goods, buildings, people and way of peasant living of the era, what they ate, what kind of sicknesses they suffered etc.

The lettering is done by a font I created of my own lettering, so foreign layouts are easy and fast to made. I own all rights of the book.

The plot:

The story starts in Ahmas village picturing one annual celebration, the bear hunting feast. The beast has been killed and the hunter organises the feast. In old religion young maid – this case the daughter Johanna of the hunter – will be the bride of the bear during seremonies. Johanna falls and hurts her thigh. Lusia tries to heal the wounds.

The Chaplain participates the feast. He knows Lusias father Rusi, famous sorcerer who he thinks is a risk of his authority and prozelytice work. He treats Lusia badly, also Johanna's mother does.

In second chapter Johanna and Lusia are planning their future and speaking about situation of the community. Ways of living are in progress because of pressure of the church. Johanna has still aching inflamed thigh. Lusia reads her own poems and sings. Later in the fall Johanna tries to heal her thigh with hot iron and dies.

Lusia have to leave the village, people suspect her and his father Rusi about witchcraft. She goes to her father's place. They make plans about Lusia's future and Lusia continues her trip. Father Rusi spells her a good journey.

The third chapter. Two years later Lusia works as a servant girl in her father's cousins farm. She breeds, takes care and heals the animals. On Sundays the family goes to

church. One Sunday when leaving home they meet an one-legged soldier Rautapää, who is returning from Poland, where Kingdom of Sweden are fighting against European armies. The soldier is ill and asks help. They take Rautapää home and Lusia starts healing. The soldier is horny and tries to play with women. Rautapää also asks Lusia to marry him, she refuses.

During his journey the soldier has got pestilence and all the habitants of the house get sick. Only three survive including Lusia. She decides return to his fathers place.

The fourth chapter happens 20 years later, in Ahmas village. Lusia lives with her cousin Marketta's farmhouse. She is an adult independent woman and known healer in the area. She helps people and animals but do not manage to heal Marketta's daughters continious ailment, inflamed eye.

The wandering Chaplain arrives and gives divine service to the people. When Chaplain visits another house, Lusia and Marketta steal couple of hostias. Lusia add piece of holy bread to her own mixture trying to heal the daughter.

One participant of divine service, and a hired man of the farm notice stealing happen. Rumours began to spread. Anger, jealousy and prejudice take over the minds of villagers.

The fift chapter. Three years later, Lusia and Marketta are summoned to court to answer for their actions, accused of witchcraft. But there are not enough evidence, so the jugde decide to hold a new trial with more witnesses.

Lusia realises her time has come and do not want to live in a new Lutheran world, under persecution and restrictions. She goes to forest and hang herself.

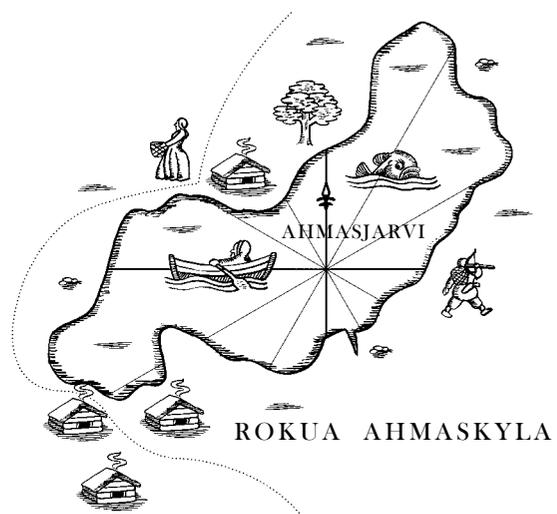
The new trial starts and Marketta with her daughter are imprisoned to wait the final hearing. The third trial decides that late Lusia is guilty of witchgraft alone, and releases Marketta and her daughter. They return home.

ILPO KOSKELA

# Lusia

- destin d'une sorcière





Ilpo Koskela,

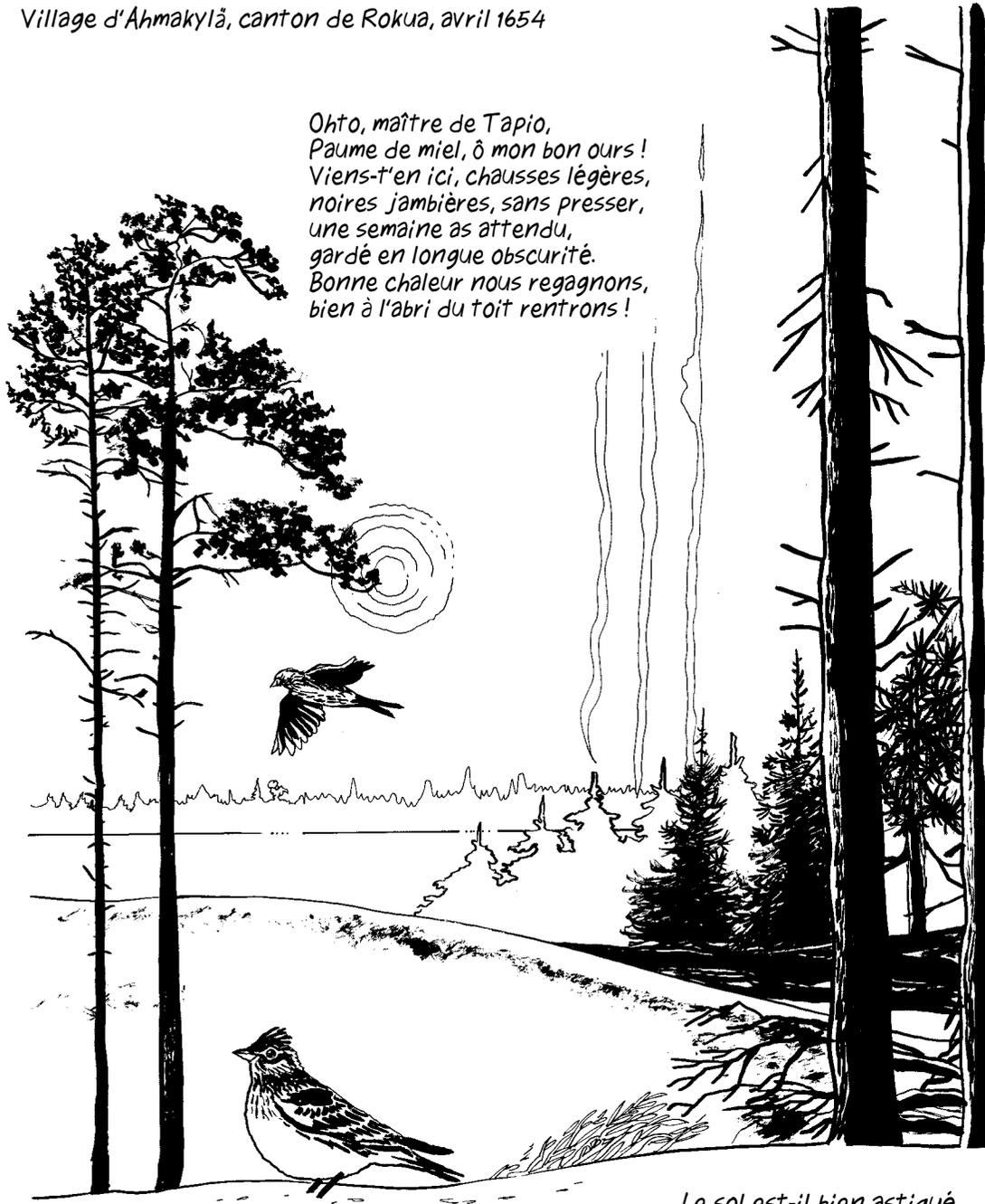
*Lusia - destin d'une sorcière*  
Helsinki, éd. Like, 2015, 128 p.

Extrait (p. 5-22)  
traduit du finnois par  
Claire Saint-Germain,  
revu par Kirsi Kinnunen.

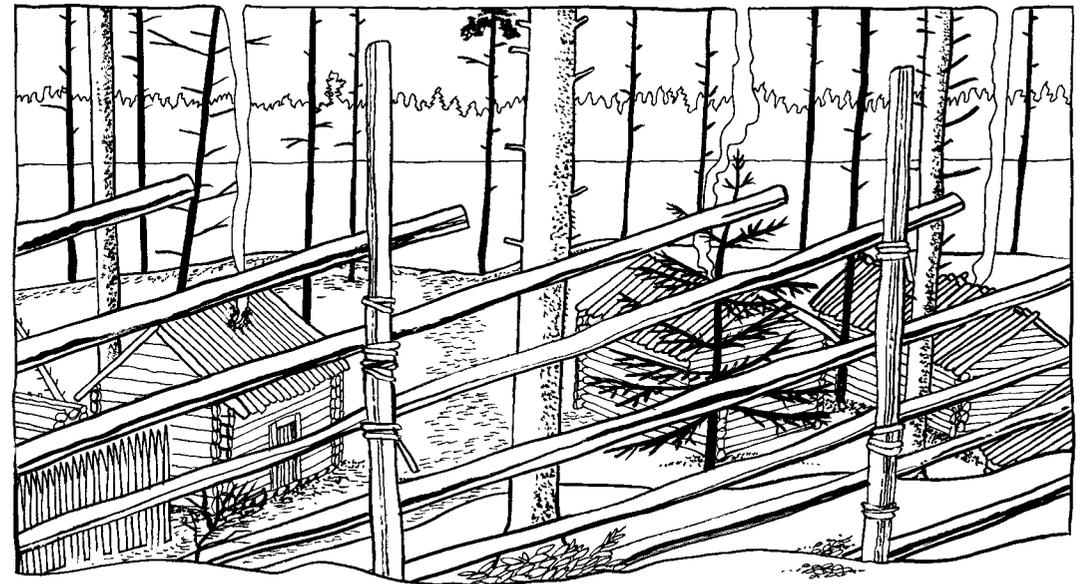
**F** **I** Cette traduction a bénéficié du concours  
**L** **I** de FILI -Finnish Literature Exchange.

*An 1654 du règne  
de La Reine renégate*

Ohto, maître de Tapio,  
Paume de miel, ô mon bon ours !  
Viens-t'en ici, chausse légères,  
noires jambières, sans presser,  
une semaine as attendu,  
gardé en longue obscurité.  
Bonne chaleur nous regagnons,  
bien à l'abri du toit rentrons !



Le sol est-il bien astiqué,  
et le plancher bien balayé,  
les banquettes bien essuyées,  
les tables d'or bien arrangées,  
lors qu'il arrive en ce logis  
que ce brave homme rentre ici ?

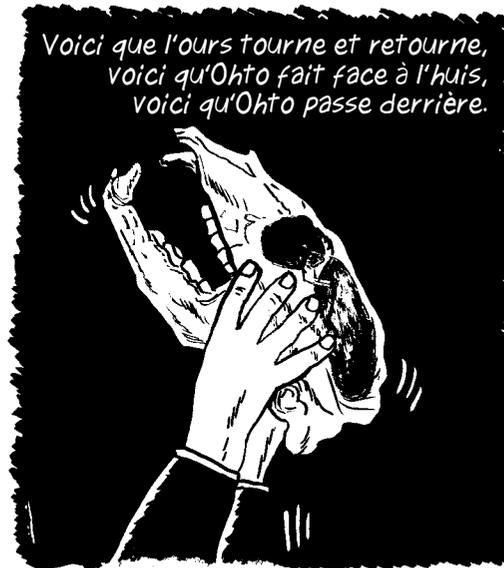


Femmes écartez-vous de l'huis,  
de l'embrasure de l'entrée,  
enfants quittez donc le plancher !

Filez, les gars, de sous le porche,  
Filez, les filles, de l'entrance,  
lors qu'il arrive en ce logis,  
cet heureux homme rentre ici !

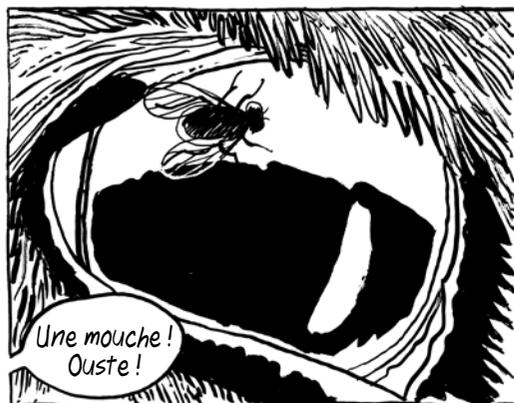


Voici que l'ours tourne et retourne,  
voici qu'Ohto fait face à l'huis,  
voici qu'Ohto passe derrière.



Voici que la forêt s'agite,  
voici que la forêt s'excite,  
comme un roi avec son épée,  
le grand tétras à roue plumée.





Or donc ma chope m'est servie,  
mon pichet saute entre mes mains,  
plein l'échanson, pleine la chope,  
par le créateur accordée.

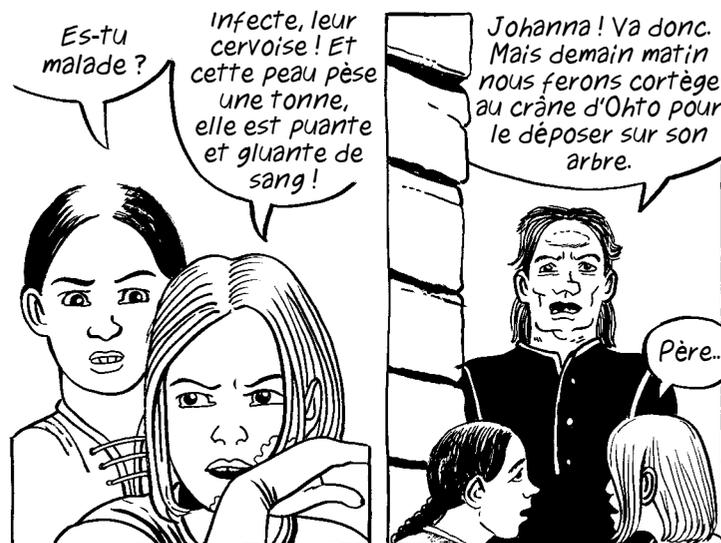


Grand dieu!  
De la bière à une  
enfant. Elle n'est  
même pas encore  
femme!



EPOUSE!  
Pas devant  
notre invité.





Es-tu malade ?

Infecte, leur cervoise ! Et cette peau pèse une tonne, elle est puante et gluante de sang !

Johanna ! Va donc. Mais demain matin nous ferons cortège au crâne d'Ohto pour le déposer sur son arbre.

Père...

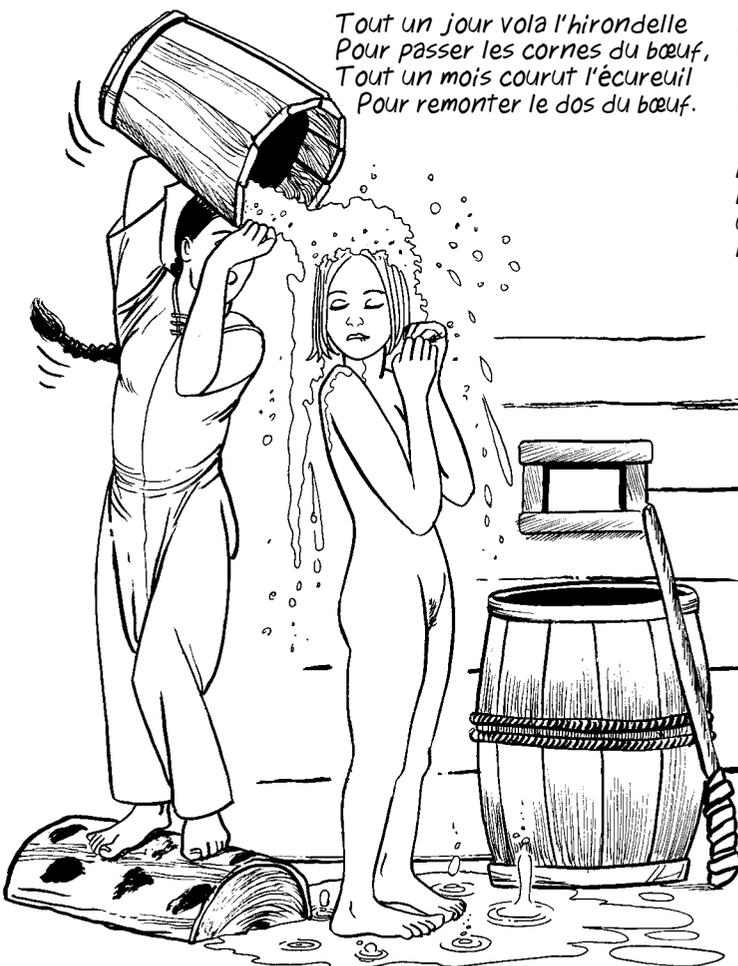
Aide-moi, Lusía.

Je vais te laver, tu te sentiras mieux.

Allons dormir au-dessus des bêtes.

La jouvencelle est sur la rive, Le jouvenceau du lac arrive, Ahti roi des eaux elle y a vu, Et son cœur pour lui a fondu.

La cérémonie ne va pas s'arrêter avant demain midi. On sera bien ici, sans fumée qui pique les yeux, enroulées dans une bonne peau de mouton.



Tout un jour vola l'hirondelle Pour passer les cornes du bœuf, Tout un mois courut l'écureuil Pour remonter le dos du bœuf.

Messire bœuf branla le chef, Il fit rouler ses gros yeux noirs, Fouquet grimpa à un grand pin, L'oiseau fila en haut d'un saule.

Le bœuf du sabot a frappé, le ciel en deux a déchiré, un flot effroyable a levé, les bois par foudre a calcinés.

Continue, Lusía. J'aime t'écouter chanter.



Ça braille, ces assoiffés font bombance.

Je n'aurais pas aimé être la fiancée à ta place.

A la maison du Seigneur de Muhos, le vicaire a lu un passage de la Guerre des Juifs. Il a dit aussi que l'année dernière une école pour les gens du peuple a été ouverte à Kemiö près d'Äbo, la capitale.

Je souffle la chandelle.

Bonne nuit.

J'aimerais tant lire l'histoire de la ruine de Jérusalem.

Bonne nuit.



Mangez, mes hôtes, et buvez tout votre soûl. Aux noces de l'ours d'Ahmas -Josef, ni la bière ni la chère ne viendront à manquer.



Josef fils de Jooseppi Kukkonen ! Pourquoi avoir voulu Johanna comme fiancée de l'ours ? Lusja est plus âgée, elle est plus vaillante, elle aurait mieux fait l'affaire.



La fille de Rusi Korhonen ne viendra pas se goberger sous le toit des Kukkonen ! Son sorcier de père me doit les deux vaches qu'Ohto m'a prises, malgré les formules magiques de ce scélérat.

Cette escroquerie m'a coûté un boisseau de grain.

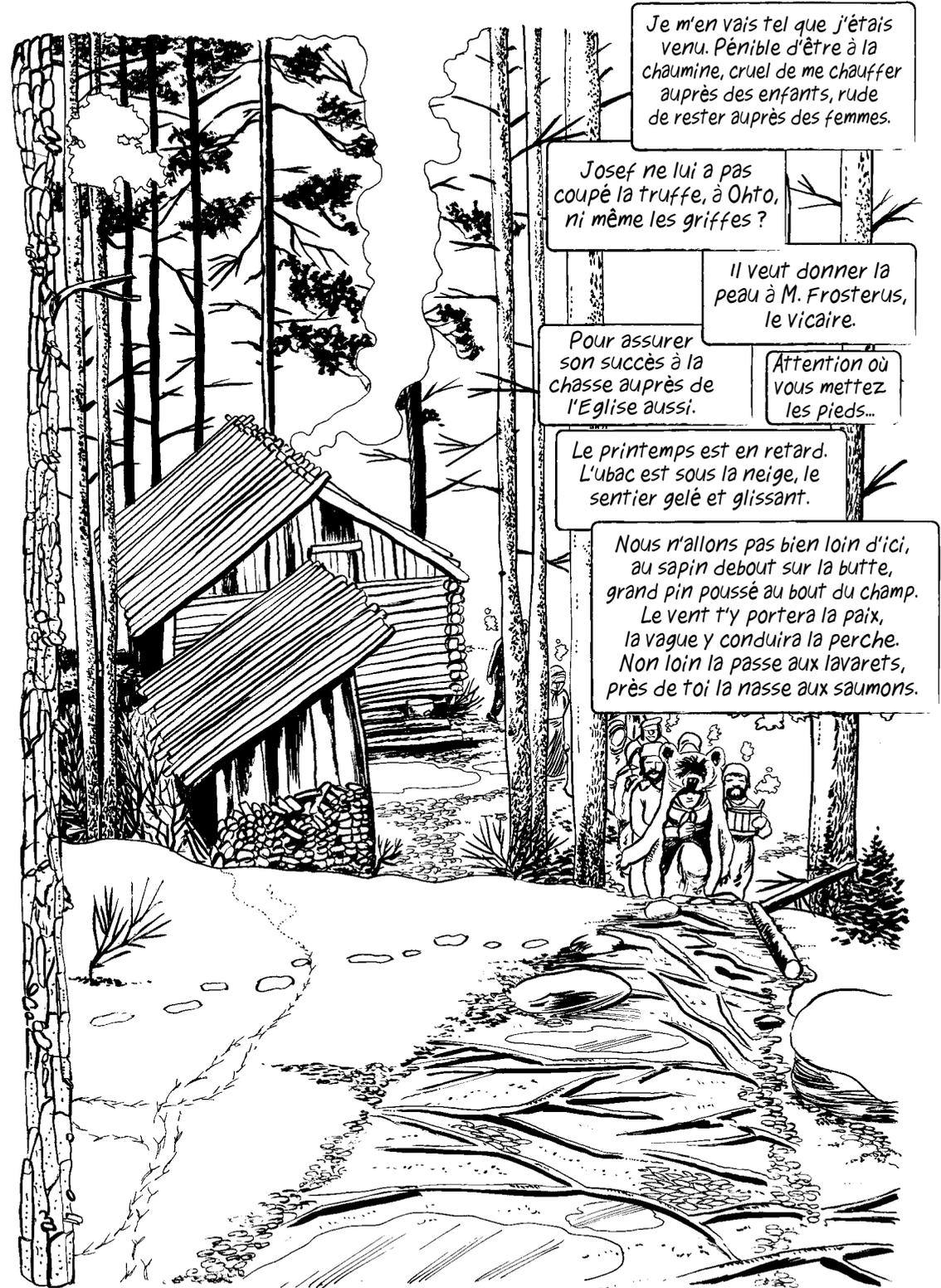
Tais-toi donc, bonne femme !



Ne t'en fais pas, fils de Jooseppi. Nous avons de la ressource, ce cortège de l'ours nous nous en tirerons dignement et assurerons notre succès à la chasse.



...part il coucouira qu'il n'est point temps de faire son nid



Je m'en vais tel que j'étais venu. Pénible d'être à la chaumine, cruel de me chauffer auprès des enfants, rude de rester auprès des femmes.

Josef ne lui a pas coupé la truffe, à Ohto, ni même les griffes ?

Il veut donner la peau à M. Frosterus, le vicaire.

Pour assurer son succès à la chasse auprès de l'Eglise aussi.

Attention où vous mettez les pieds...

Le printemps est en retard. L'ubac est sous la neige, le sentier gelé et glissant.

Nous n'allons pas bien loin d'ici, au sapin debout sur la butte, grand pin poussé au bout du champ. Le vent t'y portera la paix, la vague y conduira la perche. Non loin la passe aux lavarets, près de toi la nasse aux saumons.



Debout, jeune fille ! La fiancée d'Ohto n'a rien à faire par terre.



Ouille ! Maudit sac de poils !



Je suis le plus grand, je vais t'aider. La route sera plus aisée.



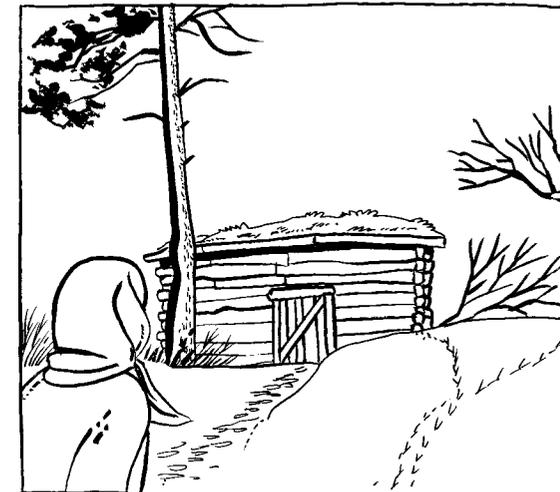
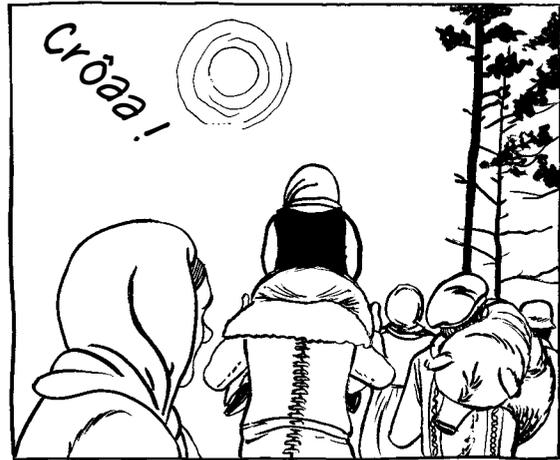
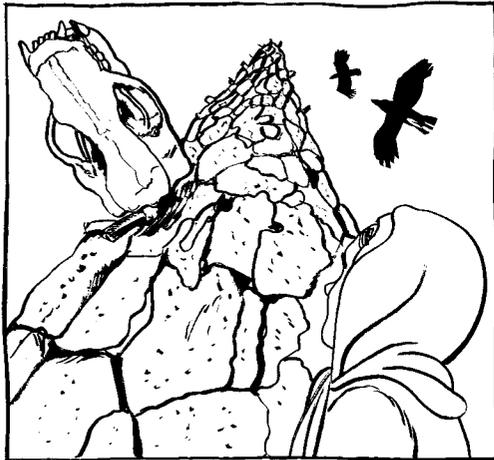
Ne te tracasse pas, fils de Jooseppi. Nous n'abandonons pas la promesse. Foi de Räsänen, ça va réussir.



Voici Ohto en sa naissance, pelage maigre il a poussé.

Sur l'arbre sacré je te pose, sur son feuillage généreux, sur ses branches les plus puissantes. Si je te plaçais tout au faite, le grand vent te dessècherait, la bise méchante mordrait. Si je t'enterrais à ses pieds, de fourmis tu ferais dîner.







À Ohto avons fait cortège,  
A l'arbre l'avons accroché,  
Ohto nait une fois encore,  
Paume de miel est délivré.



Men minns jag rätt ? La gamine du sorcier ?



Monsieur le vicaire, monsieur Frosterus...

Silence, petite !  
Buvons, honorons la peau.



Crois, Ohto, auprès de la lune, à la clarté du jour,  
crois en force, crois en prestance,  
maitre au jardin de Tapio.  
En ton honneur bière abondante,  
festin splendide et grand repas.



Frères et sœurs.  
Notre estimable vicaire  
va rendre grâce au  
Seigneur.

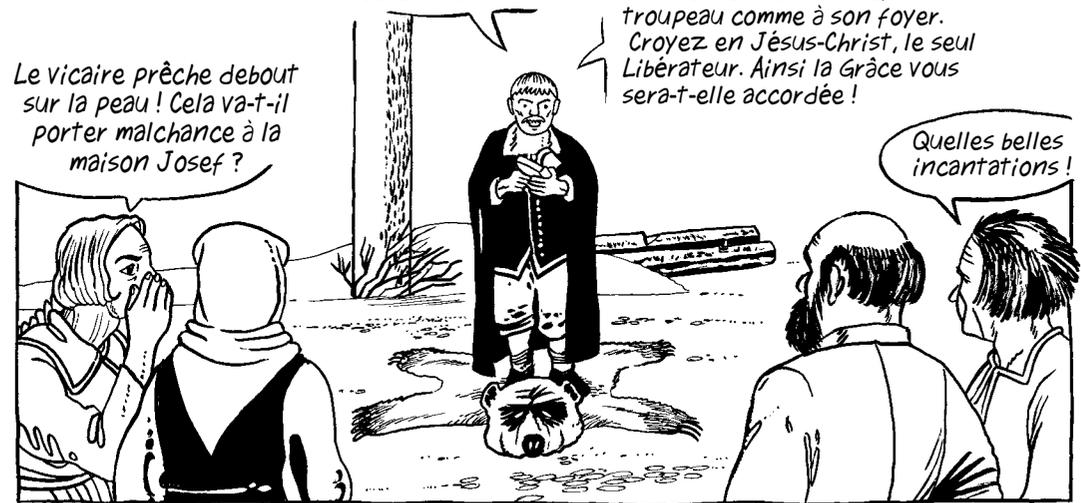


Lusia, tout le monde sort. Qu'est-ce qu'on fait ?

On va jeter un œil à ton genou.

Ô très sainte âme  
de Jésus-Christ, sanctifiez-moi.  
Ô Corps de Jésus-Christ,  
libérez-moi.

En vérité je vous le dis : l'ours a été conduit dans la forêt, mais c'est par Jésus-Christ que la chance vient à l'homme, à son troupeau comme à son foyer. Croyez en Jésus-Christ, le seul Libérateur. Ainsi la Grâce vous sera-t-elle accordée !



Le vicaire prêche debout sur la peau ! Cela va-t-il porter malchance à la maison Josef ?

Quelles belles incantations !

Le Jésus-Christ  
du vicaire  
serait-il plus  
puissant que  
le maître de  
Tapio ?

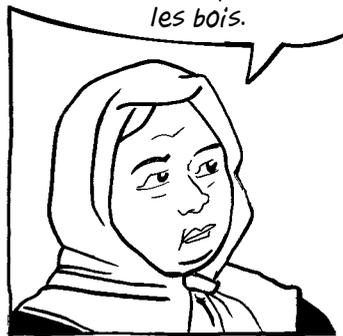
Le peuple,  
paraît-il,  
fréquente  
la maison  
du Seigneur  
de Muhos pour  
entendre  
sa parole.



Le Seigneur dit :  
Abandonnez le péché,  
vos coutumes et vos rites  
païens et hérétiques.  
Jésus-Christ est la voie  
et la seule vérité.



Il y a plus de quarante  
kilomètres d'ici à Muhos. Cela  
nous permet d'échapper à  
la sanction ecclésiastique et à  
l'amende. Si on lui demande,  
mon compère répond que  
notre hongre à mieux à faire  
dans les champs et dans  
les bois.



Ça a l'air  
infecté.



J'ai le  
genou bloqué,  
il est  
en feu.

Cette mixture contient  
de la résine de pin et du  
miel. Rusi, mon père, dit  
que ça guérit et arrête le  
sang, même sans dire de  
formule.



Recouverte  
d'une feuille de  
plantain, cette  
mixture est  
un remède  
parfait.



Vous les païens,  
les pécheurs et les malfaiteurs,  
venez accueillir  
la Grâce de Jésus-Christ,  
venez au Seigneur.



Qu'est-ce que c'est que ça ? On fait des sortilèges dans mon dos ?



Madame, c'est pour soulager...



Pas question de soigner ma fille avec tes ruses et tes onguents de sorcière. Josef va se mettre dans une colère terrible s'il l'apprend.

Le vicaire viendra demain matin réciter sept Notre Père. C'est un chiffre magique, ça fera partir le mal, ton père le croit.



Mère...

Essayez-moi ces... ces liniments sur-le-champ ! Lusía, rentre à la cabane de ton père.



Johanna. Incantations et prières ne guériront ni la douleur ni la blessure. Des onguents et des emplâtres, voilà ce qu'il faut.



Je vais laisser l'onguent et l'emplâtre sur la petite plaie. En cachette.



Je m'inquiète beaucoup pour toi.

